

I tre porcellini

di Elide Fumagalli

IT C'era un vento diverso quella mattina. Margherito, Arturo e Silvestro passeggiavano nella pianura di Tuttifrutti e si sentivano grandi. Arturo disse: "Fratellini, credo sia il momento di avere un posto tutto nostro." Il vento muoveva il disegno di una casa di mattoni che aveva tra le mani; non vedeva l'ora di trasformarlo in una vera abitazione. Silvestro, mentre sentiva il profumo di acacia che il vento gli portava da lontano, rispose: "Anch'io stamattina ho pensato la stessa cosa." Margherito, entusiasta, rispose: "Io non ci avevo pensato ma... è proprio una bella idea!" Decisero così di costruire le loro tre casette.

EN There was a different wind that morning. Margherito, Arturo and Silvestro were walking across the plain of Tuttifrutti and they felt all grown up. Arturo said: "Little brothers, I think it's time we had a place all our own." The wind was ruffling the drawing of a brick house that he held in his hands; he couldn't wait to turn it into a real home. Silvestro, as he smelled the scent of acacia that the wind carried to him from far away, answered: "This morning I thought the very same thing." Margherito, full of excitement, answered: "I hadn't thought of it, but... it really is a lovely idea!" And so they decided to build their three little houses.

IT Margherito cominciò a raccogliere paglia e rami di nocciolo. Ogni tanto si fermava a prendere fichi, mele, ciliegie e fiori. Con la paglia costruì una casetta e si fece anche un bel cappello. Con i rami fabbricò un cesto che riempì con la frutta. Finito il lavoro, nella sua casetta un po' sbilenca, pensò: "Che meraviglia star qui, tra mele e ciliegie, ascoltando il cinguettio degli uccellini e il profumo dei fiori." Soddisfatto del suo lavoro, disse: "È la mia casetta, una casetta speciale che accoglie con frutta e fiori chi vuole arrivare." E cominciò a ballare seguendo il ritmo di un picchio che anch'esso stava preparando la sua casa su un albero poco lontano.

EN Margherito began to gather straw and hazel branches. Every now and then he stopped to pick figs, apples, cherries and flowers. With the straw he built a little house and also made himself a fine hat. With the branches he made a basket and filled it with fruit. When the work was done, in his slightly crooked little house, he thought: "How wonderful to be here, among apples and cherries, listening to the chirping of the little birds and the scent of the flowers." Pleased with his work, he said: "This is my little house, a special little house that welcomes with fruit and flowers anyone who wants to come." And he began to dance to the rhythm of a woodpecker who was also getting his own house ready on a tree not far away.

IT Silvestro, gironzolando per il bosco, vide un albero abbattuto dal vento e decise di usarlo per fare la sua casetta. Amava il profumo del legno appena tagliato e scoprire le sue venature. Finita la casetta, proseguì facendo un secchio che riempì con l'acqua del fiume e infine si costruì anche una chitarra. Soddisfatto del lavoro, disse: "È la mia casetta, una casetta speciale. C'è posto per i miei fratellini per poter bere e cantare!" E cominciò a strimpellare la chitarra cantando una canzone di quando erano piccoli: "Siam tre piccoli porcellin, siamo tre fratellin..."

EN Silvestro, wandering through the woods, saw a tree knocked down by the wind and decided to use it to make his little house. He loved the smell of freshly cut wood and discovering its grain. When the little house was finished, he went on to make a bucket, which he filled with water from the river, and in the end he built himself a guitar too. Pleased with his work, he said: "This is my little house, a special little house. There's room for my little brothers to drink and to sing!" And he began to strum the guitar, singing a song from when they were little: "Siam tre piccoli porcellin, siamo tre fratellin..."

IT Arturo aveva sognato quel momento da tanto tempo. Preciso e veloce costruì una casa di mattoni. Tutti quei muri dritti gli piacevano molto. La completò con una bella fioriera. Soddisfatto del lavoro, disse: "È la mia casetta, una casetta speciale che protegge chi vuole entrare." Appoggiandosi alla sua finestra, guardò il tramonto, sentendosi al sicuro.

EN Arturo had dreamed of that moment for a long time. Precise and quick, he built a house of bricks. He liked all those straight walls very much. He finished it off with a lovely flower box. Pleased with his work, he said: "This is my little house, a special little house that protects anyone who wants to come in." Leaning on his window, he watched the sunset, feeling safe.

IT Un giorno arrivò lupo Gerardo. Era affamato e, annusando l'aria, disse sottovoce: "Auuuh... uauu! Sento un profumino di porcellino alle mele e ciliegie." Si avvicinò alla casetta di Margherito e soffiò forte facendola volare via! Margherito fece appena in tempo a scappare da Silvestro.

EN One day the wolf Gerardo arrived. He was hungry and, sniffing the air, he said under his breath: "Auuuh... uauu! I smell a lovely little whiff of piglet with apples and cherries." He came up to Margherito's little house and blew so hard that he sent it flying away! Margherito only just made it in time to escape to Silvestro's.

IT Il lupo, inseguendolo, arrivò alla casetta di legno e mormorò: "Auuuh... uauu! Due porcellini sono meglio di uno!" Soffiò forte sulla casetta di legno e anche questa volò via. Silvestro e Margherito fecero appena in tempo a scappare da Arturo.

EN The wolf, chasing after him, reached the wooden house and muttered: “Auuuh... uauu! Two piglets are better than one!” He blew hard on the wooden house and this one flew away too. Silvestro and Margherito only just made it in time to escape to Arturo’s.

IT Il lupo arrivò quindi alla casetta di mattoni ed esclamò: “Auuuh uauu! Tre porcellini sono meglio di due!” Soffiò forte e poi fortissimo! Sembrava un uragano ma la casetta di mattoni rimase lì. Il lupo pensò: “Idea, entro dal camino!” Ma Arturo, per ragioni di sicurezza, non lo aveva costruito. Gerardo, un po’ deluso, disse ai tre porcellini: “Aspetto qui fuori! Tanto prima o poi dovrete uscire!” Poveri porcellini! Dovevano scegliere se morire di fame e di sete o essere mangiati dal lupo. Diamo una sbirciatina dentro la casa.

EN Then the wolf reached the brick house and exclaimed: “Auuuh uauu! Three piglets are better than two!” He blew hard and then very hard! It seemed like a hurricane, but the brick house stayed right where it was. The wolf thought: “I’ve got an idea, I’ll come in through the chimney!” But Arturo, for safety reasons, had not built one. Gerardo, a little disappointed, said to the three little pigs: “I’ll wait out here! Sooner or later you’ll have to come out anyway!” Poor little pigs! They had to choose whether to die of hunger and thirst or be eaten by the wolf. Let’s take a little peek inside the house.

IT Ma... che succede! Mentre il lupo aspettava e aspettava, i tre porcellini mangiavano la frutta di Margherito, bevevano l’acqua di Silvestro, seduti al sicuro nella casetta di Arturo, tra canzoni e fiori. Fuggendo se li erano portati con loro! Ciascuno dei tre porcellini aveva contribuito alla loro salvezza!

EN But... what’s going on! While the wolf waited and waited, the three little pigs were eating Margherito’s fruit, drinking Silvestro’s water, sitting safe inside Arturo’s little house, among songs and flowers. As they fled, they had brought it all along with them! Each of the three little pigs had helped to save them all!

IT Passò un giorno e il lupo ululava nella notte: “Ahuuu!” Passarono due giorni e il lupo era sempre lì fuori e ululava: “Ahuuu... aluuura!?” Passarono tre giorni e il lupo, sempre lì fuori, non ululava più. Si sentiva solo il brontolio della sua pancia vuota.

EN A day went by and the wolf howled in the night: “Ahuuu!” Two days went by and the wolf was still out there, howling: “Ahuuu... aluuura!?” Three days went by and the wolf, still out there, was howling no more. All you could hear was the rumble of his empty tummy.

IT La mattina dopo Gerardo trovò sulla finestra, due mele e tre ciliegie che i porcellini gli avevano regalato. Li prese lamentandosi un po': "Uff! Era meglio mangiare i porcellini." Poi scoprì che la frutta non era poi così male. Da quel giorno il lupo non provò più a mangiare nessuno e tutti gli animali vissero per sempre felici, sicuri e contenti.

EN The next morning Gerardo found on the windowsill two apples and three cherries that the little pigs had given him as a gift. He took them, grumbling a little: "Ugh! It would have been better to eat the little pigs." Then he discovered that the fruit was not so bad after all. From that day on the wolf never tried to eat anyone again, and all the animals lived happily, safe and content for evermore.